

# DENUMIRI PENTRU „PELTIC” ÎN GRAIURILE DACOROMÂNE

MARA-IULIANA MANTA, ANDREEA-ALEXANDRA LOIZO

## 1. ORIGINEA ȘI RĂSPÂNDIREA TERMENILOR

### 1.1. Termeni care formează arii lingvistice extinse

Harta 93 din ALRR. *Sinteză I* înregistrează răspunsul la întrebarea „Cum ziceți că este omul care vorbește în vârful limbii? (imit.)” din ALR. Dintre răspunsurile cartografiate pentru termenul ‘peltic’ (‘qui zézaie’), 8 formează arii lingvistice extinse.

Cel mai răspândit este termenul *peltíc* (< tc. *peltek*<sup>1</sup>), preponderent în estul Munteniei–Dobrogei (114 puncte), dar și în sud-estul Transilvaniei (17 puncte), în sudul Moldovei (14 puncte) și în nord-estul Olteniei (3 puncte). Termenul este înregistrat cu variante fonetice (*peltíc*<sup>u</sup>, *pelitíc*, *piltíc*, *petíc*, *peltéc*, *peltít*, *péltic*) și morfologice (*peltíu*, *pertív*, *pelteág*, *pelticós*, *pilticós*). De asemenea, trebuie notată sintagma *vorbește plictíc*, posibil rezultată dintr-o contaminare cu termenul *plicticós*, care e consemnată într-un punct din Muntenia-Dobrogea, confirmând aria termenului *peltíc*. 24 de răspunsuri secundare (*peltíc*, *péltic*, *peltég*, *pelticós*, *péltit*, *piltíc*, *páltic*, *tilpíc*, *peltíc di límbi*, *vorbește pilticós*) confirmă, de asemenea, ariile largi din Muntenia–Dobrogea și din Moldova.

Termenul *gíngav* (< sl. *gongnavŭ*–DEX09, paleosl. *gagnavŭ*–DA) este înregistrat în toate ariile lingvistice ale dacoromânei cu excepția Maramureșului (în centrul Transilvaniei–32 puncte, în Crișana–19 puncte, în Oltenia–17 puncte, în jumătatea de nord a Banatului–11 puncte, în nord-vestul Munteniei–10 puncte, și în vestul Moldovei–2 puncte). Câmpul lexical este reprezentat de adjectivul *gíngav*, precum și de verbul derivat *gíngăvęște* (*a gíngăvŭ*), incluzând variante fonetice (*gíngáv*, *gíngăv*), variante morfologice (*gíngăięște*, *gíngăĭ*, *gíngălęšťĕ*), un derivat regresiv (*gíng*) și variante rezultate prin conversiune (*gíngĭlŭt*, *gíngăĭt*, *íngíngĭlŭt*, *íngíngĭnát*). Sintagmele *vorbește gíngáv*, *gíngáv dă vorbă*, *gíngălęšťĕ vórba*, *gíngănęște vórba*, *gíngăne vórba*, *gíngĭne vórba*, *gíngăńęšťĕ vŭřfu límbi* (< *gíngav*), înregistrate în 5 puncte din Oltenia și în câte un punct din Transilvania și Muntenia–Dobrogea, confirmă aria termenului *gíngav*. Răspunsurile secundare (*gíngav*,

<sup>1</sup> Unde nu se precizează altfel, pentru etimologie a fost consultat DA/DLR.

*gîngăv, gîngăv, gîng, gîng, gîngăjălă, gîngăvșt/ćé, gîngăvít, gîngîlít, gîngav d'ě vorbă, gîngăje vórba, gîngăne vórba, gîngănește vórba*) confirmă ariile descrise mai sus prin încă 31 de puncte.

Termenul **șepelăg** (< rut. *šepeljavyj*) și variante ale verbului înrudit lexical a *șepelí* (< cf. rut. *šepeljati*) sunt consemnate în cea mai mare parte a teritoriului dacoromânei, reprezentând termenul principal din Moldova–Bucovina (182 puncte) și în Maramureș (8 puncte), înregistrându-se totodată și în nordul Transilvaniei (33 puncte), în nordul și în vestul Crișanei (16 puncte) și în Muntenia–Dobrogea (3 puncte). Au fost cartografiate variante fonetice (*șepelăște, șupilăștî, șepelăște, șepelășt'ě, șepelujășt'ćé, șepelășt'ě, șepelășt'ě, șarperlășt'ě, șopelășg, șupelășg, șepelășg*), variante morfologice (*șepălós, șepelós, șepelîlă, șopelěu, șepelě*) și variante rezultate prin conversiune (*șepelít, șupilít, șupilít* (adv.), *șepelít, șarpelít, șupilít*), derivate (*șepelítórí, șepelítórí, șípilítórí, șopíltív*). Menționăm posibila contaminare cu termenii *șarpe* în cazul lui *șarpelít*. Sintagmele *șepelít la vórba, șepelășt'ě vórba, șiperlășt'ě besáda, șipirlășt'ě vórba, șerpelít la límbă, șopírlășt'ě vórba*, unele rezultate de asemenea printr-o posibilă contaminare cu termenii „*șarpe*” și/sau „*șopârlă*”, confirmă aria discutată, fiind înregistrate în Crișana (5 puncte), Moldova-Bucovina (1 punct) și în Transilvania (1 punct). Pentru ariile din Transilvania, Moldova–Bucovina și Muntenia–Dobrogea, sunt consemnate, de asemenea răspunsuri secundare (*șepelășg, șepelășt'ě, șípilășt'ě*) în 13 puncte.

Termenul **șîșcáv** (< sr. *šuškav*), precum și derivatul *șîșcávăște* (*a șîșcáví*), au fost înregistrați preponderent în vestul Transilvaniei (28 puncte), în nordul Olteniei (16 puncte), în Crișana (13 puncte), dar și în nordul Banatului (8 puncte). Au fost consemnate numeroase variante fonetice (*șîșcláv, șicáv, șîșcáv, șîșcav, șîșcav, șîșcáv, șúșcav, șúșcáv, șîșcavășćé, șîșcávăște, șúșcávăște, íě șîșcávě*), câteva cazuri de conversiune (*șîșcávít, șîșcávít, șîșcovít, șîșcánít*) și un derivat (*șîșcávîlă*). Sintagmele *șîșcávășt'ě vórba, șîșcávăște vórba, șîșcávě vórba*, confirmă aria termenului în Transilvania (3 puncte). 13 răspunsuri suplimentare (*șîșcáv, șîșcáv, șîșcáv, șîșcávăște, șîșcávășćé, șúșcávășt'í, șúșcávít, șîșcávăște vórba, vorbăște șîșcávít*) confirmă ariile din Banat, Crișana și Oltenia.

Termenii înrudiți cu cuvântul **limbă**, *limbút* (< lat. vulg. *linguutus*) și *limbós* (< vezi *limbă*), formează arie în special în Muntenia–Dobrogea (91 puncte) și în sud-estul Transilvaniei (16 puncte), fiind înregistrați de asemenea în Banat (10 puncte), Oltenia (5 puncte) și Moldova (1 punct). Termeni mai variați înrudiți cu cuvântul *limbă*, au fost înregistrați ca răspunsuri secundare (*limbút, límbúós, límbărét, vorbăște limbút, áre limburúș*) în 23 de puncte, preponderent în Banat și Muntenia, dar și în Moldova și Oltenia.

Verbul *sîșîjășt'ě* (**a sîșîf** < formație onomatopeică), înregistrat cu variantă fonetică (*sîșějășć'ě*), cu variante morfologice (*sîșălășt'í, sîșirășt'ě*), și în formă de variante rezultate prin conversiune (*sîșîjít, sîșăjít*), a fost consemnat sporadic în Transilvania (8 puncte), Banat (6 puncte), Crișana (1 punct) și Oltenia (1 punct).

Aria din Transilvania este confirmată prin înregistrarea în trei puncte a sintagmelor *sîsêĵĕŝ/ĉ/tě vórba*, *vóroge sîsîĵít ũ* și *sîsăĵĕŝĉě vórba*. Pe de altă parte, răspunsurile secundare (*sîsăĵĕ*, *sîsăĵít*) confirmă aria din Banat și Oltenia în 5 puncte.

Adjectivul *pîtcáv* (< nct.), înregistrat în două variante fonetice (*pîtcáv*, *pútcáv*), alături de o variantă morfologică a verbului derivat – *pîtcăi* (*pîtcă/ĕvĵĕŝĉě*) și câteva cazuri variante rezultate prin conversiune (*pîtcávít*, *pîtcăĵít*, *pîtpăĵít*), sunt consemnate în Banat (11 puncte) și într-un singur punct din Oltenia. Aria principală din Banat este confirmată prin două răspunsuri secundare (*pîtcáv*, *pîtcáv*).

O arie largă mai formează sintagmele compuse din verbele **a vorbi/a grăi/a bășădi** + **grup prepozițional** (pentru forme înregistrate, vezi mai jos, capitolul 1.5) înregistrate în toate ariile lingvistice ale dacoromânei: Crișana (43 de puncte), Banat (38 de puncte), Oltenia (33 de puncte), Transilvania (26 de puncte), Muntenia-Dobrogea (4 puncte) și Moldova (1 punct). În aceeași arie am inclus și câteva structuri eliptice din care lipsește verbul (*în vîrfu lîmbi*, *pe vîrfu lîmbi*), ocurente doar în Oltenia. Sintagme de acest tip au fost înregistrate și ca răspunsuri secundare în Crișana (23 de puncte), Muntenia-Dobrogea (6 puncte) și Oltenia (4 puncte).

## 1.2. Termeni care formează arii lingvistice restrânse

Dintre răspunsurile cartografiate pentru conceptul discutat, 8 formează arii lingvistice restrânse.

Termenii derivați din *tont* (< nct.) sunt înregistrați într-o arie restrânsă din Banat (3 puncte) și Oltenia (3 puncte). Este situația lui *tîntă/ĕv* și a variantelor fonetice *tînt*, *tîntáv*, *tîntălóg*. În aceeași arie s-au mai înregistrat 6 răspunsurile secundare din aceeași familie lexicală (*tînt*, *tîntáv*, *tîntáv*, *tăntălóg*, *tîntăvêŝtĕ vórbele*) înregistrate.

Termenul *bîlbăĵĕŝtĕ* (*a bîlbîi* < formație onomatopeică), înregistrat și într-o variantă rezultată prin conversiune (*bîlbîi*), formează o arie restrânsă, în Transilvania (3 puncte), fiind consemnat și în Crișana (1 punct) și Oltenia (1 punct). *Bîlbîi* a mai fost înregistrat și ca răspuns secundare în trei puncte sporadice din Transilvania, Moldova și Muntenia.

Termenul *fonf* (< formație onomatopeică), înregistrat, de asemenea, ca verb (*fōfăŋĕŝt/ĉĕ*) și într-o variantă rezultată prin conversiune (*fonfăĵít*, *îĵ fonfonít*), a fost consemnat în Muntenia–Dobrogea (2 puncte), Oltenia (2 puncte) și Crișana (1 punct). Răspunsul secundar *fōfăĵít* e consemnat într-un punct din Crișana.

Termenul *cîcîĵĕŝte* (*a cîcîi* < formație onomatopeică) este consemnat în Transilvania (2 puncte), Muntenia–Dobrogea (1 punct) și Maramureș (1 punct), fiind înregistrat într-un derivat (*căcăĵít vórba*), o variantă morfologică (*cîcăĵĕŝtĕ*) și o variantă rezultată prin conversiune (*cîcăĵít*). Sintagma *cîcăĵĕŝtĕ vórba* (< *a cîcîi*) a fost, de asemenea, consemnată în Transilvania (1 punct). Considerăm posibil ca

răspunsul secundar *cîc*, înregistrat într-un singur punct din Muntenia, să fie un derivat regresiv din *cîcît*.

Termenul *dicăjșce* (*a dicăi* < nct.), cu variantele rezultate prin conversiune *dicăjît*, *dicăjît*, *ticăjît* (cel din urmă rezultând posibil prin contaminare cu termenul *a ticăi*), este consemnat în trei puncte din Transilvania și un punct din Moldova–Bucovina.

Termenul *filfijît* (*a filfi* < formație onomatopeică), este înregistrat în patru puncte din Moldova–Bucovina. Sub forma *filfăjît* apare și ca răspuns secundar într-un singur punct din Transilvania.

Termenul *fisăjît* (*a fisîi* < formație onomatopeică), cu derivatele *fisăjît* și *fisăjît* și *fisăjît* (vb. ind. prez. 3 sg.), a fost înregistrat în patru puncte din sudul Banatului.

Sintagma (*je*) *cu lîmba prînsă* (< *a prinde*), a fost înregistrată în cate două puncte din Banat și Oltenia, fiind întărită prin 4 răspunsuri secundare în Banat.

### 1.3. Termeni care nu formează arii lingvistice

Pe lângă termenii care formează arii lingvistice, analizați anterior, în lista de referință sunt înregistrate numeroase alte cuvinte care desemnează conceptul analizat, neformând arii lingvistice:

– *mut* (< lat. *mutus*), cu derivatele *mutalău* și *mutăvjel*, înregistrat în două puncte din Maramureș și un punct din Banat;

– *pîșcāv* (< nct.), cu varianta fonetică *pîșcav*, consemnat în două puncte din Banat, dar și răspuns secundar (*pîșcav*, *pîșcāvî*) în alte trei puncte tot din Banat;

– *sitēāv* (< nct.), cu varianta morfologică *sitevît*, înregistrat în două puncte din Muntenia, ca răspuns principal, și în alte două puncte din aceeași zonă ca răspuns secundar.

– *pîșăjît* (*a pîșîi* < *pîs*), consemnat de asemenea și în sintagma *pîșîle pe lîmbă*, în câte un punct din Banat și Oltenia (posibil tot de aici, răspunsul secundar *pîșlăjît*, înregistrat tot în Banat);

– *pîșcāv* (< *pîșca* < nct.), consemnat și în sintagma *vorbēște pîșcāv*, înregistrat în două puncte din Oltenia;

– sintagmele *îj cu lîmba-mpedecătă* și *împedicăt la lîmbă* (< *a împiedica* < lat. *impedicare*), înregistrate într-un punct din Oltenia și un punct din Banat;

– *pîșcālēște* (< *a pîcîi/a pîșcîi* < formație onomatopeică), consemnat și în sintagma *pîșcālēștē vōrba*, înregistrat în câte un punct din Crișana și Oltenia;

– sintagma *vorbēște pușcāvî* (< nct.), consemnată într-un singur punct din Oltenia;

– sintagma *cam lîmba scūrtă* (< *scurt* < lat. *\*excurtus*), înregistrat într-un singur punct din Muntenia-Dobrogea;

– sintagma *împūng/đē vōrba* (< *a împunge*), înregistrat într-un singur punct din Crișana;

– *fîșcăjēșcîj* (*a fîșcîi* < din *fîș*), înregistrat într-un singur punct din Banat;

- *gîrăjștî* (*a cîrîi* < *cîr*), înregistrat într-un singur punct din Transilvania;
- *holobîcă* (< *holoboacă* < nct.), înregistrat într-un singur punct din Maramureș;
- *încurcăt* (< *a încurca* < lat. *\*incolicare*), înregistrat într-un singur punct din Muntenia-Dobrogea;
- sintagma *ascuțî la vîrbă* (< *a ascuți* < nesigură, probabil din lat. *\*acutiare* și *\*excotire*), înregistrată într-un punct din Crișana;
- *mîțăjî* (< *a mîțîi* < *mîță* MDA2, DRAM2015), înregistrat într-un singur punct din Transilvania;
- sintagma *nu p\_uâte r\_upe v\_ocă* (< *a rupe* < lat. *rumpere*), înregistrat într-un singur punct din Oltenia;
- *tălimp* (< *tălimb* < nct.), înregistrat într-un singur punct din Muntenia–Dobrogea;
- *pîlpăle* (< *a pîlpîi* < formație onomatopeică), înregistrat într-un singur punct din Oltenia;
- *pîrpălește* (< *a pîrpîi* < formație onomatopeică), înregistrat într-un singur punct din Oltenia;
- sintagma *îngîmă vîrba* (< *a îngîna* < lat. *\*ingannare*), înregistrat într-un singur punct din Oltenia;
- sintagma *vorbștî nînșrăt!* (< *a ninera*), înregistrată într-un singur punct din Crișana;
- sintagma *vorbăște șicănî* (< nct.), înregistrată într-un singur punct din Oltenia;
- sintagma *vîorbîșcê supîrîșe* (< *subțire*), înregistrată într-un singur punct din Banat;
- *hășcâ*, cuvânt cu etimologie necunoscută<sup>2</sup>, înregistrat într-un singur punct din Transilvania;
- *bolobotștî* (vb. ind. prez. 3 sg.), cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Transilvania, posibil înrudit cu răspunsul secundar *bolobozăștî*, înregistrat tot într-un singur punct din Transilvania;
- *bócăcășe*, neînregistrat în dicționare, pe care îl interpretăm ca pe o formație onomatopeică din *boc*, consemnat într-un singur punct din Transilvania;
- *dodogúș*, cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Crișana;
- *pipilúg*, cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Transilvania;
- *soviltóc*, cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Muntenia–Dobrogea;

<sup>2</sup> În dicționarele consultate am identificat mai mulți termeni care se aseamănă fonetic cu cel consemnat în hartă (de exemplu, *hășcă*, *hșca*, *hășcă*), dar niciunul nu consemnează un sens apropiat de cel al defectului de vorbire.

– **totoróscă**, cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Transilvania;

– **șep**, cuvânt neconsemnat în dicționare, înregistrat într-un singur punct din Crișana.

#### 1.4. Alți termeni din răspunsuri secundare

Pe lângă termenii consemnați deja, ca răspunsuri secundare pentru același concept au mai fost consemnați următorii:

– sintagmele **nu puáte vorbí bine** (< *a vorbi* < *vorbă* < cf. *dvorbă* < slavon. *dvorība*) și **n-o nemeréște bine** (< *a nimeri* < *bg. nameria*), înregistrate în două puncte din Oltenia;

– **balamút** (< rus. *balamut*), înregistrat în câte un punct din Modlova și Muntenia;

– **gilgîit** (< *a gilgîi* < formație onomatopeică), înregistrat în câte un punct din Modlova și Oltenia;

– **cîcáv** și **cîscáv** (< *a cîsîi/a cîscîi* < formație onomatopeică), înregistrate în două puncte din Banat;

– sintagma **îj cu lîmba flocoásă** (< *flocos*), înregistrată în două puncte din Banat;

– **păpágál** (< *papagal* < ngr. *παπ(π)αγάλ(λ)ος*, it. *pappagallo*, ger. *Papagei*), înregistrat într-un singur punct din Oltenia;

– sintagma **pălêște vórba** și **vorbêște pâlș** (< *a pâlî*), înregistrată în două puncte din Oltenia;

– adverbul **păsărêștî** (< *păsărește* < *pasăre* < lat. *passer*), înregistrat într-un punct din Crișana;

– **sîcăjît** (< *a sîcîi* < *sîc* < tc. *sik*), înregistrat într-un singur punct din Banat;

– sintagma **nu puáte vorbí bine**, înregistrată într-un punct din Oltenia;

– sintagma **pîșcură vórba** (< *a pișcura*), înregistrată într-un punct din Oltenia;

– sintagma **n-o nemeréște bine** (< *a nimeri*), înregistrată într-un punct din Oltenia.

#### 1.5. Sintagmele expresive

Observăm, din cele prezentate în subcapitolele anterioare, că, printre răspunsurile consemnate pentru conceptul de „peltic”, se numără și numeroase sintagme, unele dintre acestea prezentând și o răspândire semnificativă. Subcapitolul clasifică sintagmele după structura lor în următoarele categorii:

- a. **verb + „vorba/besada”** (I: *gîngălêștê vórba*, *gîngănêște vórba*, *gîngăne vórba*, *gîngîne vórba*, *șepelêștê vórba*, *șipirlêștê vórba*, *șopîrlêștê vórba*, *șiperlêștê besada*, *șișcävêștê vórba*, *șișcâjê vórba*, *șișăjêșcê vórba*, *șișêjêșcê vórba*, *cîcălêștê vórba*, *împîng/dê vórba*, *îngîná vórba*, *piscălêștê vórba*, *nu puáte rîpe vóčea*; II: *gîngăjê vórba*, *gîngăne vórba*, *gîngănêștê vórba*, *pîșcură vórba*, *pălêște vórba*);

- b. **adjectiv + „de/la vorbă”** (I: *gîngáv dă vorbă, șepelít la vórbă, ascuít la vórbă*; II: *gîngav dĕ vorbă*);
- c. **„a vorbi” + adverb** (I: *vorbéște plictíc, vorbéște gîngáv, vóroge sisîjíú, vorbéște pișcáv, vorbĕștĭ níňĕrát<sup>h</sup>, vorbéște șicănít, vĵorbjĕșĉĕ supťírĭĕ, vorbéște pușcávít*; II: *vorbéște limbút, vorbéște pălĭș, vorbéște pilticós, vorbéște șĭșcávít*);
- d. **verb + „în/din/pe vârful/sfîrcul limbii”** (I: *vorbéște în vîrfu límbi, vorbéște cam íŋ\_vîrfu lĭmbi, vorovĕștĕ-ŋ\_vîrvu líndĭ, vórode íŋ\_vîrvu límbi, vorbĕsc în vîrfu lĭmbi* (1 sg.), *vorbĕă íŋ\_vîrfu límbi* (imperf.), *vóroge íŋ\_vîrvu la límbă, vorbĕșĉĕ dĭn vîrvu lĭmbĭ, vorovĕștĕ dĭm\_vîrvu límzĭ, vorodĕsc dĭ\_vîrvu límzĭ* (1 sg.), *vorbéște pe vîrvu límbi, vorbĕ pă vîrvu límbdĭ, vorbéște în sfîrcu límbi, vorbĕștĕ în sfîrcu lĭmbi, grăjĕște în vîrfu límbi, grălé dĭŋ\_vîrvu límbdĭ, băsădĕștĕ dĭ\_vîrvu límbdĭ, gîngăňĕștĕ\_vîrfu límbi, în vîrfu límbi, pe vîrfu lĭmbi*; II: *vorbéște în vîrfu límbi, vorbĕștĕ dĭ\_vîrvu límbi, vorbĕștĕ\_n vîrfu límbi, vorgĕști-n sfîrcu língĭ vĵorbjĕșĉĕ cu vîrfu límbi, íŋ\_vîrfu límbi*) – în majoritatea cazurilor, verbul în sine nu exprimă un defect de vorbire, acesta fiind identificat exclusiv prin sintagma alăturată, prezentând importantă varietate sintactică prin schimbarea prepoziției.
- e. **verb + „pe/în limbă”** (I: *vorbéște pe limbă, vorvĕșĉĕ pă límbă, vorovĕște pe límbă, vorovăș\_pă límbă* (1 sg.), *vorovĕștĕ-n límbă, băsădĕștĭ pă límbă, pĭsĭlé pe límbă*; II: *vorbĕșĉĕ pe límbă, vorbĭjĕșĉĕ pĭ límbă, vorbĕșĉĕ pă límbă, vorbĭjĕșĉĕ-n límbă*);
- f. **verb + „(cu limba) între/printre dinți”** (I: *vorbéște cu límba între dĭnț, vorbĭjĕșĉĕ cu límba-ntră ginț, vorbĕștĕ pĭntră dĭnț, vorovĕștĕ pĭntre dĭnț, vorbĭjĕșĉĕ-ntră ginț, băsădĕștĕ pĭntre dĭnț*; II: *vorbĕștĕ pĭntră dĭnț, vorbĕșĉĕ pĭntre ginț*);
- g. **verb + „cu limba prinsă/împiedicată/flocoasă”** (I: *je cu límba prĭnsă, íj cu límba-mpedĕcătă, cam límba scúrtă*; II: *íj cu límba prĭnsă, íj cu límba flocoasă*);
- h. **verb + „pe nas”** (I: *vorvĕștĭ pă nas<sup>h</sup>*);
- i. **adjectiv + „de/la limbă”** (I: *șĕrpelít la límbă, împĭedicát la límbă*; II: *peltíc di límbĭ*);
- j. **verb la forma negativă + „bine”** (II: *n-o nemerĕște bĭne, nu puáte vorbí bĭne*);
- k. **„a avea” + substantiv** (II: *áre limburúș*);

După cum se poate observa, sintagmele înregistrate prezintă deosebită varietate lexicală (ex. *vorbéște în vîrfu límbi* – *grăjĕște în vîrfu límbi*), fonetică (ex. *vorbéște*

cu *límba între dínț* – *vorbíșcě cu l'ím̃ba-ntră gínț*), morfologică (ex. *gîngăněște vórba – gîngăne vórba*), sintactică (ex. *vorběște în vîrfu límbi – vóroge ím̃ vîrfu la límbă*) și stilistică (ex. *îj cu límba prînsă – îj cu límba flocoásă*). Mai trebuie precizat că, în majoritatea cazurilor, defectul de vorbire este exprimat fie prin verb, fie prin determinant, exprimarea acestuia prin ambele componente fiind rară (ex. *pîsíļe pe l'ím̃bă – gîngăněștē vîrfu límbi*).

### 1.6. Concluzii

Descrierea din subcapitolele anterioare evidențiază o mare bogăție lexicală pentru denumirea conceptului de „peltic” în toate ariile dacoromânei. În continuare, se prezintă situația pe fiecare regiune a dacoromânei, începând cu aria care prezintă cea mai mare bogăție lexicală. Termenii din fiecare arie sunt prezentați în ordine descrescătoare a numărului de puncte în care au fost înregistrați ca prim răspuns. Trebuie precizat că termenii discutați sunt clasificați după câmpul lexical, conform prezentării din subcapitolele anterioare; așadar unde se menționează, de exemplu, *gîngav*, se înțelege oricare dintre termenii care aparțin câmpului lexical al lui *gîngav*, împreună cu toate variantele, derivatele și sintagmele lor, după cum au fost prezentate în paragraful aferent din subcapitolul 1.1.

1. Oltenia (21 de termeni): i. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (33 de puncte), ii. *gîngav* (22 de puncte), iii. *șîscáv* (16 puncte), iv. termeni înrudiți cu *límbă* (5 puncte), v. *peltíc* (3 puncte), vi. *tont* (3 puncte), vii. *fonf* (2 puncte), viii. *cu límba prînsă* (2 puncte), ix. *pîtcáv* (1 punct), x. *a sîsîi* (1 punct), xi. *pîscáv* (1 punct), xii. *a pîsîi* (1 punct), xiii. *a bílbîi* (1 punct), xiv. *a pîcîi/a pîscîi* (1 punct), xv. *a cîrîi* (1 punct), xvi. *a pîlpîi* (1 punct), xvii. *a pîrpîi* (1 punct), xviii. *vorběște pușcávî* (1 punct), xix. *nu puáte rúpe vóčea* (1 punct), xx. *îngîmă vórba* (1 punct), xxi. *vorběște șicănî* (1 punct);
2. Transilvania (17 termeni): i. *čepelčág* (34 de puncte), ii. *gîngav* (33 de puncte), iii. *șîscáv* (31 de puncte), iv. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (26 de puncte), v. *peltíc* (17 puncte), vi. termeni înrudiți cu *límbă* (16 puncte), vii. *a sîsîi* (12 puncte), viii. *a bílbîi* (1 punct), ix. *a cîcîi* (3 puncte), x. *a dicăi* (3 puncte), xi. *bolobočgîťe* (1 punct), xii. *a cîrîi* (1 punct) xiii. *bócăcăļe* (1 punct), xiv. *pipilčág* (1 punct), xv. *totoróscă* (1 punct), xvi. *háșcâ* (1 punct), xvii. *mîțăjîť* (1 punct);
3. Banat (14 termeni): i. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (38 de puncte), ii. *gîngav* (11 puncte), iii. *pîtcáv* (11 puncte), iv. termeni înrudiți cu *límbă* (10 puncte), v. *șîscáv* (8 puncte), vi. *a sîsîi* (6 puncte), vii. *a fîsîi* (4 puncte), viii. *tont* (3 puncte), ix. *pîscáv* (2 puncte), x. *cu límba prînsă* (2 puncte), xi. *mut* (1 punct), xii. *a pîsîi* (1 punct), xiii. *a fîșcîi* (1 punct), xiv. *vHorbíșcě supťîrļe* (1 punct);

4. Crișana (13 termeni): i. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (43 de puncte), ii. *ĉepelĉág* (21 de puncte), iii. *gġngav* (19 puncte), iv. *șișcáv* (13 puncte), v. *fonf* (1 punct), vi. *a sísíí* (1 punct), vii. *a bílbíí* (1 punct), viii. *a píçíí/a píșcúí* (1 punct), ix. *împúng/dě vórba* (1 punct), x. *ascuțít la vórbă* (1 punct) – exclusiv în Crișana, xi. *dodogúș* (1 punct), xii. *șĉp* (1 punct), xiii. *vorbĉtġ níňĉrát!* (1 punct);
5. Muntenia–Dobrogea (12 termeni): i. *peltíc* (115 puncte), ii. termeni înrudiți cu *límbă* (91 de puncte), iii. *gġngav* (11 puncte), iv. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (4 puncte), v. *ĉepelĉág* (3 puncte), vi. *fonf* (3 puncte), vii. *sitéáv* (2 puncte), viii. *a cíçíí* (1 punct), ix. *sovíltóc* (1 punct), x. *tállmb* (1 punct), xi. *încurcát* (1 punct), xii. *cam límba scúrtă* (1 puncte);
6. Moldova–Bucovina (7 termeni): i. *ĉepelĉág* (183 puncte), ii. *peltíc* (14 puncte), iii. *a filfíí* (4 puncte), iv. *gġngav* (2 puncte), v. termeni înrudiți cu *límbă* (1 punct), vi. *a dicáií* (1 punct), vii. „*a vorbi/a grăi/a băsădi*” + **grup prepozițional** (1 punct);
7. Maramureș (4 termeni): i. *ĉepelĉág* (8 puncte), ii. *mut* (2 puncte), iii. *a cíçíí* (1 punct), iv. *holoboácă* (1 punct).

## 2. ANALIZA ONOMASIOLOGICĂ ȘI SEMANTICĂ

Abordarea onomasiologică a vizează mai multe aspecte: procedeele nominative și mecanismului psihic de creare a termenilor, principii motivaționale, relația dintre denumire, motivație și procesul cognitiv. Din punct de vedere semantic, stabilim mai multe serii sinonimice formate de acești termeni dialectali.

**2.1.** În privința procedeelelor nominative și a mecanismului de crearea a lexemelor care desemnează noțiunea de „peltic”, identificăm următoarele aspecte: cuvinte simple / primare, cuvinte derivate, cuvinte compuse, sintagme, denumiri-explicație / denumiri-judecăți). După cum se observă în **tabelul 1**, aceste procedee au o pondere aproximativ egală în procesul denominării.

**2.2.** În graiurile dacoromâne, câmpul onomasiologic al termenilor referitori la **peltic** cuprinde o serie bogată de termeni denominativi. Aceste variante diatopice se deosebesc între ele prin diverse motiveme: dacă motivemul comun este „defectul de vorbire”, diferențele care apar se referă la sunetul/sunetele care sunt pronunțate defectuos sau cu dificultate, la locul de articulare, la tonalitatea sunetului/sunetelor, la repetarea unor silabe, la vorbitul fără coerență și chiar la lipsa capacității de articulare a sunetelor.

Distingem, astfel, următoarele categorii de principii motivaționale:

- rostitul defectuos al anumitor sunete (de exemplu: ș ca s/ j ca z/ ț ca θ):
  - **peltic, cēpelit, cepeleág, șiscáv, limbút/limbós, fisăiit, pítcáv, sísăiștē, písăiit, písilē pe lîmbă, vorvęstî pā nas<sup>u</sup>,**
- vorbitul greu și împiedicat, repetând silabele:
  - **gîngáv, șiscáv, limbút/limbós, pítcáv, tont, tontológ, bîlbîit, cîcîiște, îngînă vórba**
- vorbitul cu dificultate, fără repetarea silabelor
  - **fonf, vorbęste pușcávít (= stricat), pișcáv**
- vorbitul neclar
  - **încurcát, împúnĝ/dē vórba, bolobotęștē, fisăiit, filfiit, dicăiit, dîcăișcē, uom împiedicát la lîmbă**
- vorbitul mult și fără rost:
  - **limbút/limbós, holobîcă**
- vorbitul fără coerență:
  - **tălîmp**
- vorbitul cu tonalitate înaltă:
  - **ascuțit la vórba, gîrăiștē, vlorbięșcē supțîriē**
- vorbitul nearmonios:
  - **bócăcăiē**
- vorbitul răgușit:
  - **siteáv**
- vorbitul afectat:
  - **mîțăiit, vorbęstî níișérát<sup>u</sup>**
- lipsa capacității de a rosti cuvintele:
  - **mut, mutaláu, mutăviél, nu puáte rúpe vóçea**
- motivație transparentă, prin sonoritate, la cuvintele de origine onomatopeică:
  - **filfiit, fisăiit, písăiit, bęcăcăiē, bolobotęștē, gîrăiștē**
- motivație transparentă (locul de articulare și tonalitatea) pentru sintagmele alcătuite din verbe (a vorbi, a vorovi, a bāsădi, a grăi, a gāngāni, a fi): [verb] + **pe lîmbă, în lîmbă, în vírfu lîmbi, pe vírfu lîmbi, dîn vírvu lîmbi, în sfîrcu lîmbi, cu lîmba flocoásă, cu lîmba prínsă; cu lîmba-ntră ginț, pîntră dînț, întră ginț; níișérát<sup>u</sup>, șicánít, pā nas<sup>u</sup>, supțîriē, limbút, pālîș, pilticós, șiscávít.**

2.3. Metoda de analiză pe care o propunem pentru **relația dintre denumire, motivație și procesul cognitiv** are la bază grila bidimensională a lui P. Kock<sup>3</sup>, care corelează procedeele nominative (identitate formală, sufixare, derivare regresivă, derivare sintagmatică, conversiune, contaminație, etimologie populară), cu relațiile asociative/cognitive (identitate conceptuală, similitudine metaforică, subordonare taxonomică, supraordonare taxonomică, similitudine cotaxonomică, contiguitate conceptuală). Din perspectivă cognitivă, materialul analizat relevă următoarele relații asociative pentru verbalizarea conceptului: identitate formală și conceptuală, contiguitate conceptuală și neconceptuală, similitudine metaforică (vezi **tabel 2**).

#### 2.4. Analiza semantică

Comparand definițiile din dicționare ale termenilor analizați, identificăm următoarele serii sinonimice:

- Cuvinte identice din punct de vedere semantic și stilistic:  
**peltic–ĉepelit, cepeleág, ŝiŝcáv, limbút/limbós, fisŝiit, pítcáv**;
- Cuvinte identice din punct de vedere semantic și deosebite prin nuanțe stilistice:  
**peltic–filfiit** (= care rostește sunetele/cuvintele neclar, din cauza lipsei dinților);
- Cuvinte care se deosebesc prin nuanțe semantice:  
**peltic–cepeleág** (= sâsâit), **ŝiŝcáv** (= sâsâit), **limbút/limbós** (= gângav și bâlbâit), **pítcáv** (= bâlbâit), **tont** (= gângav și bâlbâit), **bâlbâit**, **cícăiit** (= bâlbâit), **dicăiit** (= bolborosit), **tălîmp** (= care vorbește greoi);
- Cuvinte care se deosebesc prin nuanțe semantice și stilistice:  
**peltic–gîngáv** (= care vorbește pe nas), **limbút/limbós** (= guraliv, flecar), **pítcáv** (= care vorbește pe nas), **tont** (= care vorbește pe nas, fonfăit), **fonf, siteáv** (= răgușit), **gîrăiŝtĉ** [vb.] (= care vorbește cu un ton ascuțit și strident, care trădează ostilitate), **mîțăiit** (care vorbește plângăreț, miorlăit), **vorbĉŝtĉ níńĉrát**<sup>u</sup> (afectat, fandosit, sclifosit), **vorbĉŝtĉ pă nas**<sup>u</sup>, **vorbĉŝcĉ supŝírĉ**, **holobícă** (= guralivă), **ficĉiit** (= care vorbește fluierând printre dinți), **mutălău** (= care vorbește puțin), **mut**.

La nivel dialectal, diferențele semantice dispar prin diverse tipuri de analogii și contingente observate de comunitatea lingvistică: termenii desemnează „defectul de vorbire”, fără diferențe legate de cauză sau de modul de articulare: **peltic** față de **filfiit** (= care rostește sunetele/cuvintele neclar, din cauza lipsei dinților) sau **limbút** și **mut**.

<sup>3</sup> KOCH, P. 2000b. « Pour une approche cognitive du changement sémantique lexical: aspect sémasiologique ». Société de linguistique de Paris 2000, 75–95, *apud* Popovschi 2018: 209.

### 2.5. Formulăm câteva concluzii ale acestui subcapitol:

- Cuvintele, sintagmele și sensurile noi apar pe două căi principale: derivarea morfematică (prefixare, sufixare și lexicalizare – sintagmele denominative) și derivarea semantică.
- Sub aspectul formei interne, cuvintele și sintagmele au motivație transparentă, de natură diferită. Astfel, termenii denominativi prin care este desemnat „defectul de vorbire” se deosebesc prin diverse semne motivaționale (motiveme): sunetul pronunțat defectuos, tempoul, volumul, incapacitatea de a articula sunetele etc.
- Sintagmele (**a vorbi/a vorovi/a băsađi/ a grăi** + un determinat) confirmă tendința de suprapunere semantică a termenilor utilizați pentru desemnarea defectului de vorbire, indiferent de cauză și de manifestarea lui concretă: **vorbéște / vorovéște pe límbă, ~ în vírfu límbi, ~ în sfírku límbi ; ~ cu límba-ntră gínt; ~ píntră d'ínt.**

câmp lexical (dicționar)	cuvinte simple (primare)	variante fonetice	derivate	schimbare sufix/ prefixare	conversiune	sintagme
peltic	peltic	peltic <sup>h</sup> peltic piltic petic peltéc peltít péltic		peltü perviv (+fon) peltéag pelticós pilticós (+fon)	peltic (adv.)	vorbéste peltic (+cont)
gíngav + a gíngávi	gíngav gíngavéște	gíngáv gíngáv	gíng	gíngáíște gíngáie gíngáíștê	gíngáit (+morf) gíngáit (+morf) íngíngáit (+fon, morf) íngíngáit (+fon, morf)	vorbéste gíngáv gíngáv dá vorbă gíngáíștê vórba gíngánéște vórba gíngáne vórba gíngine vórba gíngáíștê vírfu límbi
cepeleág + a cepeli	cepeleág	șepeléște șupiléști șepeléște șepeléștê șeperlúíșt/čë (+cont) șeperléștê (+cont) șeperléștê (+cont) șárpelíștê (+cont) șúopeléág șupeliág șepeléág	șepelítóri (+fon) șepelítóri (+fon) șípíçitóri (+fon) șópiltiv (+fon)	șepalós (+fon) șepelós (+fon) șepelíia (+fon) șepeléü (+fon) șepelê (+fon)	cepelít șupilít (+fon) șupilít (adv.) (+fon) șepelít (+fon) șárpelít (+fon, cont) șupilít (+fon)	

câmp lexical (dicționar)	cuvinte simple (primare)	variante fonetice	derivate	schimbare sufix/ prefixare	conversiune	sintagme
șîșcāv + a șîșcāvî	șîșcāv șîșcāvêște	șîșclāv șîcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāv șîșcāvêșcê șîșcāvêște șîșcāvêște îê șîșcîlê	șîșcāvîlâ (+fon)		șîșcāvît șîșcāvît (+fon) șîșcovît (+fon) șîșcânît (+fon)	șîșcāvêștê vîrba șîșcāvêște vîrba șîșcāvîê vîrba
limbût + limbós	limbût limbós					
sîșîi	sîșîiștê			sîșâlêștî (+fon) sîșîreștê (+fon)	sîșîiit sîșâiit (+fon)	sîșêișcê/îê vîrba vîroge sîșîiitî sîșâișcêê vîrba
pîtcāv + pîtcái		pîtcāv pîtcāv		pîtcāvêvîșcêê	pîtcāvît (+morf) pîtcâiit pîtpâiit (+fon)	
tont	tîntâ/ev	tînt tîntāv tîntâlóg				
a bîlbîi		bîlbâiștê			bîlbîit	
fonf + a fonfâi	fonf			fîfânêșt/êș	fîfânîit fonfonîit (+fon, morf)	
a cîcîi	cîcîiște		câcâiîuórl (+fon)	cîcâlêștê (+morf)	cîcâiit(+fon)	cîcâlêștê vîrba

câmp lexical (dicționar)	cuvinte simple (primare)	variante fonetice	derivate	schimbare sufix/ prefixare	conversiune	sintagme
a vorbi/a bășădi + grup prepozițional						<p>vorbește în vírfu límbi          vorbêște cam îñ_ vírfu límbi          vorovêștê-îñ_ vírfu límbi          vórod é îñ_ vírfu límbi          vorbesc în vírfu límbi (1 sg.)          vorbeá îñ_ vírfu límbi (imperf.)          vóroge îñ_ vírfu la límbă          vorbêșcê d'îñ vírfu límbi          vorovêștê d'îñ _vírfu límbi          vorod'esc d'îñ _vírfu límbi (1 sg.)          vorbêște pe vírfu límbi          vorbê pă vírfu límbd'î          vorbêște în sfîrcu límbi          vorbêșt é în sfîrcu límbi          grăjêște în vírfu límbi          grálé d'îñ_ vírfu límbd'î          bășădêșt'ê d'îñ _vírfu límbd'î          vorbêște pe límbă          vorvêșcê pă límbă          vorovêște pe límbă          vorovêștê-n límbă          bășădêșt'î pă límbă          vorbêște cu límba între dîñț          vorbișcê cu límba-ntră gîñț          vorbêștê pîntre d'îñț          vorovêște pîntre d'îñț          vorbișcê-ntră gîñț          bășădêșt'ê pîntre d'îñț          vorvêșt'î pă nasʔ</p>

		„peltic”										
Concept-tință		<b>peltic</b> cu derivate și sintagme	<b>gîngav</b> cu derivate și sintagme	<b>čepelěąg</b> cu derivate și sintagme	<b>šičav</b> cu derivate și sintagme	– <b>limbút</b> – <b>limbós</b>	<b>a sîši</b> și sintagme	<b>pîčav</b> cu derivate și sintagme	<b>fînt, fîntáv, fîntálóg (font)</b>	<b>a bílbi</b> cu derivate și sintagme	<b>font</b> cu derivate	<b>a ččái</b> cu derivate și sintagme
Forma-tință		Împrumut și derivate sintagmatică	Împrumut și derivate sintagmatică	Împrumut și derivate sintagmatică	Analogie și derivate sintagmatică	Continuare	Derivate sintagmatică și etimologie populară	Derivate sintagmatică	Derivate semantice	Derivate semantice	Derivate semantice	Derivate sintagmatică și semantică
Procedul		Identitate formală și conceptuală	Identitate conceptuală	Identitate conceptuală	Identitate conceptuală și similitudine metaforică	Contiguitate conceptuală și similitudine metaforică	Contiguitate neconceptuală și similitudine metaforică	Identitate conceptuală și similitudine metaforică	Contiguitate conceptuală și similitudine metaforică	Contiguitate neconceptuală și similitudine metaforică	Contiguitate neconceptuală și similitudine metaforică	Similitudine metaforică
Relația asociativă												
Forma-sursă		tc. <b>pelték</b>	paleosl. <b>gagnavь</b>	rut. <b>šepeljavjy</b>	scr. <b>šuskav</b>	– lat. <b>linguutus</b> – < <b>limbá</b>	formație onomatopeică	Et. nec.	<b>font</b> et. nec (cf. it., sp., port. <b>fonto</b> )	formație onomatopeică	formație onomatopeică	formație onomatopeică

care rostește defectuos anumite consoane	care vorbește greu, nedeslușit și împiedicat, repetând silabele; gângăvit, bâlbâit	peltic	peltic, săsăit	– care vorbește mult (și fără rost); care nu poate vorbi bine – locvace, elocvent	1. (Mai ales d. găște, șerpi) a scoate un sunet asemănător unui „s” prelungit. 2. (d. oameni) a vorbi defectuos pronunțând „s” în loc de „ș” sau deformând unele sunete; a vorbi peltic.	peltic; bâlbâit	(reg.) bâlbâit	a pronunția nedeslușită sunetele sau cuvintele, repetându-le și împiedicându-se în rostirea lor, din cauza unui defect natural, a emoției sau a enervării; a gângăvi	care pronunță nazal; cu aere pretențioase de distincție (imitând pronunția franțuzească)	„bâlbâit”
Concept-sursă										

## BIBLIOGRAFIE

- ALRR. *Sinteză*, I, *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, volumul I, coordinator: Nicolae Saramandu, autori: Dana-Mihaela Zamfir, Verginica Barbu Mititelu, Carmen Radu, Irimia Floarea, Mihaela Morcov, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Bucă, Marin, Ivan Evseev, *Probleme de semasiologie*, Timișoara, Editura Facla, 1976, p. 133–134.
- Koch, P. *Pour une approche cognitive du changement sémantique lexical: aspect sémasiologique*. Société de linguistique de Paris 2000, 75–95, apud Popovschi 2018: 209.
- Marian Rodica, *Analogia semasiologică. Unele consecințe ale împrumutului în relația limbă-mentalitate. Bogăția semantică a cuvântului lume*, în „Dacoromania”, serie nouă XXI, nr. 1, 2016, Cluj-Napoca, p. 60–67.
- Moroianu Cristian, *Motivarea internă a relațiilor semantice. Antonimia analizabilă*, în vol. *Variația lingvistică: probleme actuale. II. Pragmatică și stilistică. Lexic, semantică, terminologii*, editori: Rodica Zafiu și Claudia Ene, Editura Universității din București, 2015, p. 255–268.
- Moroianu Cristian, *Motivarea internă a relațiilor semantice. Sinonimia analizabilă*, în vol. *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze. I. Gramatică. Lexic, semantică și terminologii. Istoria limbii și filologie*. „Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de limba română”, București, 4–5 decembrie 2009. Editori: Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Editura Universității din București, 2010, p. 273–283.
- Pavel Vasile, *Sintagmele denominative și cartografierea lor*, în *Studia linguistica et philologica. Omagiu Profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani*, Editura Universității din București, 2011, p. 673–679.
- Pavel Vasile, *Cercetări de onomasiologie în perspectiva geografiei lingvistice*, în „Fonetică și dialectologie”, XII, 1993, p. 133–142.
- Popovschi Liliana, *Particularități onomasiologice la terminologiei corpului omenesc (pe baza atlaselor lingvistice românești)*, Chișinău, Institutul de Filologie al AȘM, 2018.

## NAMES FOR “PELTIC” IN DACO-ROMANIAN

### ABSTRACT

The description in the previous subchapters highlights a great lexical richness for the name of the concept of “peltic” in all areas of Daco-Romanian. Next, the situation on each region of Daco-Romanian is presented, starting with the area that presents the greatest lexical richness. In the Daco-Romanian dialects, the onomasiological field of the terms referring to the peltic includes a rich series of denominative terms. These diatopic variants differ from each other by various motives: if the common motif is “speech defect”, the differences that occur refer to the sound / sounds that are pronounced incorrectly or with difficulty, to the place of articulation, to the tone of the sound / sounds, to repetition of syllables, inconsistent speech and even lack of ability to articulate sounds.

Institutul de Lingvistică al Academiei Române  
 „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”,  
 București, Calea 13 Septembrie nr. 13  
 maraimanta@gmail.com  
 louizou@gmail.com